

Terminology Management Bibliography

LISA Terminology Special Interest Group



Terminology Management Bibliography

LISA Terminology Special Interest Group

Standards

Basic principles

ISO 704:2000 (E). *Terminology Work: Principles and Methods*

ISO 860:1996 (E). *Terminology work - Harmonization of concepts and terms*

ISO 1087-1:2000. *Terminology work -- Vocabulary -- Part 1: Theory and application*

ISO 1087-2:2000. *Terminology work -- Vocabulary -- Part 2: Computer applications*

Data modelling

ISO 12620-1:2003 (E). *Terminology and other language resources — Data categories — Part 1: Specification of data categories and management of a data category registry for language resources*

ISO 12620-2:2003 (E). *Terminology and other language resources — Data categories — Part 2: Data category selection (DCS) for electronic terminological resources (ETR)*

ISO 16642:2003. *Computer applications in terminology -- Terminological markup framework*

ISO 30042:2008. *Systems to manage terminology, knowledge and content -- TermBase eXchange (TBX)*
(<http://www.lisa.org/tbx>)

ISO/DIS 26162 (forthcoming). *Systems to manage terminology, knowledge and content -- Design, implementation and maintenance of terminology management systems*

Books and Articles

Bernth, A., McCord, M., & Warburton, K. (2003). Terminology extraction for global content management. *Terminology*, 9(1), 51-69.

Cabré Castellví, M. T. (2003) Theories of terminology: their description, prescription and explanation, *Terminology*, 9(2), 163-199.

Dubuc, R. (1997). *Terminology: A Practical Approach*.

Dunne, K. J. (2007). [Terminology: ignore it at your peril](#) (*In the second chapter of Lewis Carroll's classic novel Through the Looking-Glass (1871), Humpty Dumpty declares to Alice that he prefers "un-birthday" presents to "birthday" presents ...*) in *Multilingual*, April-May 2007
(<http://www.multilingual.com/issueDetail.php?issue=87>)

Fidura, Ch. (2007). [The benefits of managing terminology with tools](#) (*People say that communication is a fine art, and no place is this more true than when trying to speak across multiple languages with a single voice. A single message that means the same thing in Arabic, Spanish, Chinese and Swahili ...*) in *Multilingual*, April-May 2007 (<http://www.multilingual.com/issueDetail.php?issue=87>)

Childress, M. D. (2007). [Terminology work saves more than it costs](#) (*Terminology cannot be taken for granted by any organization. A well-maintained collection of terms is the central conceptual pillar supporting the information produced by employees. Terminology collections provide guiding*

principles for ...) in *Multilingual*, April-May 2007
(<http://www.multilingual.com/issueDetail.php?issue=87>)

- Karsch, B. I. (2006). Terminology workflow in the localization process [Electronic version]. In K. Dunne (Ed.), *Perspectives on Localization*.
- Lombard, R. (2006). A practical case for managing source-language terminology [Electronic version]. In K. Dunne (Ed.), *Perspectives on Localization*.
- Massion, F. (2007). [Terminology management: a luxury or a necessity?](#) (*Terminology work is one of the daily chores of the translator. He or she often spends precious time researching new terms or clarifying the meanings of ambiguous ones. But how can the translator perform this terminological work ...*) in *Multilingual*, April-May 2007 (<http://www.multilingual.com/issueDetail.php?issue=87>)
- O'Neil, B. (2005). Launching a Corporate Glossary. *B-eye: Business Intelligence Network*, Article 1014. Retrieved September 20, 2006 from <http://www.b-eye-network.com/view/1014>.
- Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Schmitz, K-D. (2002). *Towards a uniform environment for representing terminologies within ISO*. Presentation at TKE 2002 in Nancy, France. Retrieved September 20, 2006 from http://tke2002.loria.fr/Doc/workshops/ws2/ws2_kds.ppt.
- Schmitz, K-D. (2005). *Terminology Data Modeling for Software Localization*. Presentation at TKE 2005 in Copenhagen, Denmark. Retrieved September 20, 2006 from <http://www.id.cbs.dk/~het/TKE2005/Schmitz.ppt>
- Smaadahl, H. & Fouvry, F. (2007). Terminology Extraction: Legacy Terminology in Content Authoring and Translation. *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference 2007*, University of Birmingham. <http://www.corpus.bham.ac.uk/conference/proceedings.shtml> (article #115).
- Terminology and Standardization Directorate, Pavel S. & D. Nolet, Translation Bureau. (2001). *Handbook of Terminology*. Retrieved November 1, 2006 from http://www.translationbureau.gc.ca/pwgsc_internet/fr/publications/gratuit_free/man_termino_e.htm. Gatineau, Quebec: Public Works and Government Services Canada.
- Wittner, J. (2007). [Unexpected ROI from terminology](#) (*Personal experience shows that all localization clients are interested in terminology — without exception. Only very large organizations, however, actually seem to maintain terminology databases. When our salespeople ask new ...*) in *Multilingual*, April-May 2007 (<http://www.multilingual.com/issueDetail.php?issue=87>)
- Wright, S. E. & G. Budin (Eds.), *Handbook of Terminology Management, Vol 1*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wright, S. E. & G. Budin (Eds.), *Handbook of Terminology Management: Application-Oriented Terminology Management, Vol 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Wright, S. E. (2005). *ISO TC 37 Standards: Basic Principles of Terminology*. Presentation at the Joint Conference for Digital Libraries (JCDL) 2005. Retrieved 20 September, 2006 from <http://nkos.slis.kent.edu/2005workshop/TC37.ppt>.
- Zielinski, D. & Ramírez Safar, Y. (2005). *Research meets practice: t-survey 2005. An online survey on terminology extraction and terminology management*. Retrieved September 20, 2006, from Linguistic Data Processing Section, Saarland University: http://fr46.uni-saarland.de/download/publs/sdv/t-survey_aslib2005_zielinski.htm.

Web Resources

Banque de terminologie du Quebec

Le grand dictionnaire terminologique
<http://www.granddictionnaire.com>

Eurotermbank

A gateway to an optimised term bank and European terminology resources through a consolidated interface
<http://www.eurotermbank.com/>

IATE (InterActive Terminology for Europe)

The EU inter-institutional terminology database
<http://iate.europa.eu>

IBM Terminology

A page that consolidates the terminology from many IBM products in one location
<http://www-01.ibm.com/software/globalization/terminology/index.jsp>

Microsoft Language Portal

Online terminology and glossary search
<http://www.microsoft.com/language/en/us/search.msp>

TermCat

Terminology centre for the Catalan language providing s selection of products and tools that can facilitate terminological work
<http://www.termcat.cat/>

Termium

The Government of Canada's terminology and linguistic data bank
<http://www.termiumplus.gc.ca>

TermNet (International Network for Terminology)

An international co-operation forum for companies, universities, institutions and associations who engage in the further development of the global terminology market
<http://www.termnet.org>

United Nations FAOTERM database

The terminology database of the Food and Agriculture Organization (FAO) of the United Nations
<http://faoterm.fao.org>

Online Tutorial

The Pavel Terminology Tutorial, Translation Bureau of Canada

An on-line, interactive tutorial in terminology providing an overview of terminology principles, methods and tools in terminology standardization
http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/english/lesson1/index_e.html

Brussels • Budapest • Cairo • Chicago • Copenhagen
• Dromoland • Dublin • Estoril • Geneva • Heidelberg
• London • Luxembourg • Madrid • Mainz • Monterey
• Mountain View • Newport Beach • Paris • Prague
Runnymede • Salt Lake City • San Francisco • San Jose
• Shanghai • Singapore • St. Petersburg • The Hague
• Tokyo • Valbonne • Vienna • Warsaw • Washington
DC • Windsor • Yokohama • Amsterdam • Arlington
Beijing • Berlin • Boston • Brussels • Budapest • Cairo
Chicago • Copenhagen • Dromoland • Dublin • Estoril
• Geneva • Heidelberg • London • Luxembourg
Madrid • Mainz • Monterey • Mountain View • Newport
Beach • Paris • Prague • Runnymede • Salt Lake City
San Francisco • San Jose • Shanghai • Singapore • S
Petersburg • The Hague • Tokyo • Valbonne • Vienn
• Warsaw • Washington DC • Windsor • Yokohama
Amsterdam • Arlington • Beijing • Berlin • Boston
Brussels • Budapest • Cairo • Chicago • Copenhagen



The Localization Industry Standards Association

www.lisa.org

Domaine en Praël • CH-1323 Romainmôtier • Switzerland • Tel: +41 24 453 2310 • Fax: +41 24 453 2312

© 2009 LISA. All Rights Reserved